

Watashi no Nihongo

A Beginners Level Guide to Expressing
My Feelings and Thoughts

从初级阶段就可以表达的自己的心情和想法

초급이라도 말할 수 있는 나의 마음, 나의 생각

わたしの にほんご

初級から話せる
わたしの気持ち・わたしの考え

杉浦千里・小野寺志津・ポイクマン総子 [著]

学習者自身の
エピソードや感情と
習った日本語を結びつけ、
「自分」について表現
できるようになる

- 4技能バランスよく使用
- 英中韓翻訳付き
- クラスでも独習でも
使用可能 (CDつき)



くろしお出版

Watashi no Nihongo

A Beginners Level Guide to Expressing
My Feelings and Thoughts

从初级阶段就可以表达的自己的心情和想法

조금이라도 말할 수 있는 나의 마음, 나의 생각

わたしの にほんご

初級から話せる
わたしの気持ち・わたしの考え

杉浦千里・小野寺志津・ボイクマン総子 [著]



Copyright © 2011 by Chisato Sugiura, Shizu Onodera, Fusako Beuckmann

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

First edition: MARCH 2011

Published by KUROSION PUBLISHERS

3-21-10, Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan

Phone: 03-5684-3389 Fax: 03-5684-4762

<http://www.9640.jp/>

ISBN 978-4-87424-516-3 C0081

Printed in Japan

はじめに：この本を手にとったくださった先生方へ

この本は「話したいのになかなか話せない」学習者や、「ちゃんと教えてるのに、教科書を離れるとどうして日本語で話せないのかしら」と嘆く先生方のお役に立ちたいと思って作ったものです。

外国語を学ぶことの最大の醍醐味は、新しく習った言葉で自分自身を表現し、それを通して他者と共感し合うことではないでしょうか。それは、学習のごく初期の段階から学習者が求めることであり、それなしに学習を継続するのは苦痛でしょう。そのためには、おそらく学習1時間目から、そこで習った言葉や表現を、学習者が自分自身の中に取り込むこと、つまり、「日本語を内在化する」ことが必要になります。「いま、ここで」起きていることと習った日本語を結びつける、自分自身の本物のエピソードや感情と習った日本語を結びつける、そして少しずつ日本語で表現する練習をする、そうやって日本語を「自分のものにしていく」積み重ねが不可欠です。

この本では、そうした練習が無理なく楽しくできるように18回のレッスンを用意しました。それぞれのレッスンでは、1)既習の学習項目を組み合わせ、そのレベルの学習者が理解可能な、かつ、感情に働きかけて記憶を活性化させるストーリーを教師が読み聞かせる、2)学習者はそれを再生することと、読んだり書いたりすることで「話すパターン」を自分の中に取り込む、3)それを使って学習者自身の生き生きとしたストーリーを話し、クラスメイトや教師とのQ&Aを通して言葉を使う楽しみを見出す、考えを深める、4)同時に、既習項目の復習や統合的な運用力を身につけることを意図した活動を展開しています。やり慣れない方法なので少し難しく感じられるかもしれませんが、一度お試しください。学習者はきっと気に入ってくれると思います。

この本は、大学、日本語学校、ボランティア教室等のクラス活動でも、個人学習でも使えるように工夫しました。また、国外の学習者でなかなか話す力を伸ばすことができないと感じている方にも使っていただけたらと思います。話す力を伸ばすための副教材として、主教材と並行してお使いいただくと効果的です。日本語を学ぶ多くの方が、この本を使って日本語で自分自身を表現する楽しみを見つけてくれたら嬉しく思います。

一つ一つのストーリーや練習は、多くの学生たちとのやりとりを通じて磨かれたものです。同僚の先生方からも多くの示唆をいただきました。御礼申し上げます。また、四半世紀ほど前、江東区中国帰国者日本語学級会で素晴らしい教育をなさっていた北上康子先生からは教えること/学ぶことの基本を教えてくださいました。その精神はこの本に受け継がれています。遅まきながら御礼を申し上げます。そこに私を送り込んで、日本語教師への扉を開いてくださった早稲田大学の川口義一先生にも改めて感謝申し上げます。最後になりましたが、くろしお出版の市川麻里子さんと荻原典子さんには出版に当たってご尽力いただき、おかげで本書が出版の運びとなりました。深く感謝いたします。

CONTENTS

目次

はじめに iii

To those who use this book vi 致使用本书的学习者 xi

이 책을 공부하는 분들께 xvi この本で勉強する方へ xxi

この本の使い方 — 先生方へ xxvi

LESSON 1

きのう、ドーナツショップへいきました

1

I went to a doughnut shop yesterday / 昨天, 我去了甜甜圈店。 / 어제 도넛 가게에 갔습니다

じょうずにコミュニケーション! ① 質問しましょう 1

じょうずにコミュニケーション! ② 先生に質問しましょう 5

LESSON 2

あしたはいきません

7

I will not go tomorrow / 明天, 我不去。 / 내일 안 갑니다

じょうずにコミュニケーション! ③ 聞き返しましょう 11

LESSON 3

わたしはまいにち…

13

Every Day / 我每天… / 저는 매일…

じょうずにコミュニケーション! ④ Q. A. & Response! 17

LESSON 4

たのしかったです

19

That was fun / 我很开心。 / 즐거웠습니다

じょうずにコミュニケーション! ⑤ 話す人の仕事・聞く人の仕事 23

LESSON 5

にほんにいません

25

Not in Japan / 不在日本。 / 일본에 없습니다

LESSON 6

さいふのなか

31

Inside the Wallet / 钱包中 / 지갑 안

じょうずにコミュニケーション! ⑥ どんな意味ですか 34

LESSON 7

びっくりしました

37

I was surprised / 我吃了一惊。 / 놀랐습니다

LESSON 8

「すめばみやこ」ですか

43

Can you get used to living anywhere? / “安居乐业” 是吗? / “정말 편안” 일까요?

LESSON 9

ゴールデンウィーク

Golden Week / 黄金周 / 골든위크

49

じゃうずにコミュニケーション！⑦ 英語でkingです

52

じゃうずにコミュニケーション！⑧ うどん^{うどん}みたいです

52

LESSON 10

かします、かります、がえしません

Lending, Borrowing, and Never Returning / 借給、借、不还、/ 빌려줍니다, 빌립니다, 돌려주지 않습니다

55

LESSON 11

好きです

I like it / 我喜欢、/ 좋아합니다

61

LESSON 12

うれしいプレゼント、悲しいプレゼント

A gift which makes me happy. A gift which makes me sad / 让我开心的礼物、让我伤心的礼物、/ 기쁜 선물, 슬픈 선물

67

LESSON 13

何か言いたい

I want to say something / 我想说点什么、/ 무슨 말인가 하고 있다

73

LESSON 14

ハッピーですか

Are you happy? / 你幸福吗? / 행복합니까?

79

LESSON 15

日本にいますと思います

I think I will be in Japan / 我想我在日本、/ 일본에 있을 겁니다

85

LESSON 16

初めて刺身を食べました

My First Sashimi / 我第一次吃了生鱼片、/ 처음으로 회를 먹었습니다

91

LESSON 17

私のお薦め

My Recommendation / 我的推荐 / 저의 추천

97

LESSON 18

もったいない

What a waste! / 很可惜! / 아쉽다

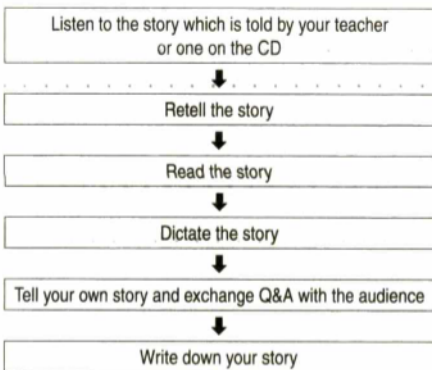
103

To those who use this book

This book enables you to practice speaking about your feelings and your opinions using the Japanese you have learned. I would strongly encourage you to use this book if you struggle to express your ideas and/or you think people have a hard time understanding you although you think you know the grammar and the vocabulary and you try to convey your messages.

Well then, how would you suppose you would express yourself well in Japanese? First you must listen to what is said in Japanese and understand it. Then you would need to practice speaking combining the Japanese grammar and vocabulary you know well. Last but not least, it is also important to ensure your counterpart has understood you, in other words, you must communicate well with each other. Please start practicing speaking with these three points in mind.

The steps for practicing are simple. First listen to either a story which your teacher tells you or one which is recorded on the CD. When you have understood it, you will try to *retell it. Then you read the story and see if your "retelling" corresponds to the story. You also do the dictation to see if your understanding is right. After that you tell your own story using what has just been learned and exchange Q&A with the audience. Finally you write down the story you have told.



* Retell: You retell a story which is told by a teacher or one which is recorded on the CD. It is acceptable if you tell the story in a slightly different order and/or you do not use the exact same particles, unless the content of the story is changed.

There are eighteen lessons in total. You will feel much more comfortable with speaking when you finish all of the lessons. This is a supplementary book which you are advised to use with your main textbook.

Level

Ideal for those under ① and ②

① Novice Learners : Those who just started learning Japanese can use this book as long as they have learned simple verbs such as "to go (ikimasu)" and "to read (yomimasu)".

② Beginners : Those, who have studied Japanese for approximately 150 hours, and have difficulties in speaking well using grammar and vocabulary which they know. They can use this book to practice speaking and to review what they have learned so far.

Format of this book

Here is the format of this book. Please follow the order.

- I** Before listening to the stories
- II** Listen and then retell the stories you have just heard
- III** Read the stories
- IV** Listen and complete the stories (Dictations)
- V** Discuss and share what you think
- VI** Share your own story in class and exchange Q&A with your classmates
- VII** Write down your story which you just told
- Vocabulary
- Good Communication

How to use this book

This book can be used for self-learning as well as in classroom settings. Here are the instructions for each case.

► For self-learners ◀

I Before listening to the stories

Read the instructions carefully, think and say your answers aloud in Japanese. Through this, adapt yourself to the "Japanese mode", which is "Speak and think in Japanese". Use a dictionary for unfamiliar words.

II Listen and then retell the stories you have just heard

Use your imagination and guess what kind of story will be told by looking at words and phrases with the illustrations before you listen to the CD. Please refer to [Vocabulary] for unfamiliar words.

Listen to Story ①. Please make sure not to look at the script on the next page yet. Listen carefully understanding the story and pay close attention to the whole meaning. Listen once and pause, then try to retell what you have just heard. It is fine if you change a small portion such as the usage of particles, but remember not to change the content of the story. When you are finished, listen to Story ① again and see if the story you have retold exactly matches the original. Do not look at the script yet. Following the same procedure, listen and retell the remaining stories one by one.

Your goal will be to retell a story after listening to it approximately three times. If you are having a hard time retelling a story, try to "picture" it in your mind as if you are watching TV so that it might be easier for you to comprehend its meaning.

III**Read the stories**

Finishing retelling all the stories in the lesson, then read and see if you understood it correctly. Up to Lesson 5, follow the text only with your eyes and check the meaning. Read the text aloud by yourself many times after you have finished with all of the stories. Finally, play the CD and read along with the script at the same speed. You may not have to read the scripts aloud after Lesson 5 once you start getting used to the structure and flow. Please read the scripts the way you like.

IV**Listen and complete the stories**

Fill in the words and phrases in the underlined portion listening to the CD. You may pause in the middle of the story to complete your answers. You may listen to it as many times as you need until you complete all of the blanks. It will be ideal if you can gradually pause less frequently and/or listen fewer times. You can check your answers with the script of III.

V**Discuss and share what you think**

Read and answer the questions. Please say your answers aloud. It might be awkward to speak to yourself but this is an important part of the exercise. You might also want to try to record and listen to yourself.

VI**Share your own story in class and exchange Q&A with your classmates**

Talk about your story recalling your own experiences and feelings. You may take a little time to prepare but please don't write anything down. Take notes in your head of what you want to talk about and how you want to deliver it. You are suggested to tell your story using the pattern you have learned through listening to the stories of II.

VII**Write down your story which you just told**

Take five minutes to write down the story exactly as just told in VI. Remember not to use a dictionary and use words which are familiar to you. It is often the case that your Japanese does not make sense when you use new words and expressions which you have just found in a dictionary. Next you need to have your writing checked. This might be very difficult when you are self-studying, but ask someone who knows Japanese to look at your text. This can also be a good opportunity for you to speak in Japanese. If there is no one who can help you, then you might want to find someone to help you on the internet. After your text is corrected, then read it aloud many times. That's the story you have wanted to tell.

Vocabulary

This is a list of vocabulary which is used in the stories. First listen to the stories without looking at it. You might want to refer to it if you don't understand specific words in the stories.

